



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35655
Nombre: Lingüística contrastiva inglés / español-catalán
Ciclo: Grado
Créditos ECTS: 6
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Formación Complementaria en Traducción	OPTATIVA

COORDINACIÓN

BUCHON MORAGUES DANIEL ANTONIO

RESUMEN

Traducir es una actividad compleja que requiere no sólo de un conocimiento excelente de la gramática y el léxico de las dos lenguas implicadas sino también de una preocupación constante en el uso del idioma y una conciencia crítica de las dimensiones ideológicas y culturales de la comunicación diaria. La asignatura Lingüística Contrastiva B/A Inglés es una asignatura optativa de 3^{er} curso (segundo cuatrimestre) que se oferta dentro del grado de Traducción y Mediación Interlingüística. Forma parte del modulo "FORMACIÓN COMPLEMENTARIA EN PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA", con un total de 24 créditos, que se compone de las siguientes asignaturas:

- Traducción General AI/AII
- Traducción General AII/AI
- Traducción General (C/A) 3
- Lingüística Contrastiva (B/A)



CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

El acceso a estas asignaturas recomienda haber superado o estar matriculado en los niveles B4 y C2. Se eximirá del cumplimiento de esta recomendación al estudiantado de otras universidades que participe en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional). A este estudiantado se le hacen recomendaciones similares en función de sus propios planes de estudio. No hay ningún requisito académico previo, pero conviene que el estudiantado tenga un alto grado de competencia tanto en inglés como en español/catalán.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Poseer un conocimiento avanzado de la gramática de la lengua catalana y sus partes.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.



Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Lingüística aplicada y lingüística contrastiva

2. La traducción como tertium comparationis entre dos o más lenguas

3. La noción de equivalencia en traducción

4. Aspectos lingüísticos de la traducción (inglés-español/catalán)

4.1. Nivel microlingüístico

4.1.1. Fonología y aspectos ortotipográficos

4.1.2. Morfología

4.1.3. Sintaxis

4.1.4. Léxico

4.2. Nivel macrolingüístico

4.2.1. Cuestiones pragmáticas

4.2.2. Cuestiones textuales

Resultados de aprendizaje

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

**ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	40,00
Estudio y trabajo autónomo	10,00
Preparación de clases	20,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo. En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de esta asignatura tendrá en cuenta, entre otros, los siguientes aspectos:

- Exámenes escritos: 50 %
- Prácticas de traducción durante el curso: 20 %
- Otras actividades presenciales o no presenciales: 30 %

El examen (o exámenes) consistirá fundamentalmente en ejercicios de práctica de traducción, así como el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

En su caso, el profesor o profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.



IMPORTANTE: la honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de **autoría original**. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de **colaboración fraudulenta** o la composición con la ayuda de **inteligencia artificial** (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

Básica

- Mompeán, J.A. y M-J. Marín Pérez (2017). Lingüística contrastiva aplicada a la traducción (inglés-español). Manual teórico-práctico. Murcia: Universidad de Murcia (Editum).

Complementaria

- Fisiak, J. (ed) (1984) Contrastive Linguistics: Prospects and Problems. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) Contrastive Analysis. London: Longman.
- Hernández Sacristán, C. (1994) Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Krzeszowski, T.P. (1990) Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vázquez Ayora, G. (1977) Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. Washington, D.C.: Georgetown University Press.